



Linguodidactic difficulties of mastering pragmatic competence at a pedagogical university

Gulmira TAJIMBETOVA¹

Nukus Innovation Institute

ARTICLE INFO

Article history:

Received March 2024

Received in revised form

10 April 2024

Accepted 25 April 2024

Available online

25 July 2024

Keywords:

speech acts,
pragmatic competence,
interference,
errors,
difficulties.

ABSTRACT

The article analyzes the problems of mastering speech acts in the context of pedagogical discourse. The study highlights common language errors made during the learning process and also highlights the difficulties caused by cultural context and politeness norms.

2181-3701/© 2024 in Science LLC.

DOI: <https://doi.org/10.47689/2181-3701-vol2-iss3-pp149-153>

This is an open-access article under the Attribution 4.0 International (CC BY 4.0) license (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ru>)

Pedagogika universitetlarida pragmatic kompetensiyani o'zlashtirishning lingvodidaktik qiyinchiliklari

ANNOTATSIYA

Kalit so'zlar:
nutqiy aktlar,
pragmatik kompetentsiya,
interferensiya,
xatolar,
qiyinchiliklar.

Usbu maqola pedagogik nutq doirasida nutq aktlarini orgatishdagi qiyinchiliklarni bartaraf etishga qaratilgan. Madaniy va xushmuomalalik bilan bog'liq qiyinchiliklarga alohida misollar keltirilgan va e'tibor beriladi.

Лингводидактические трудности овладения прагматической компетенцией в педагогическом вузе

АННОТАЦИЯ

Ключевые слова:
речевые акты,
 pragmaticальная
 компетенция,
 интерференция,
 ошибки,
 трудности.

Статья анализирует проблематику освоения речевых актов в контексте педагогического дискурса. В исследовании освещаются типичные языковые ошибки, совершающиеся в процессе обучения, а также выделены сложности, обусловленные культурным контекстом и нормами вежливости.

¹ Teacher, Nukus Innovation Institute. E-mail: gulmiratazimbetova563@gmail.com

В современных реалиях развития узбекского общества, обширных межкультурных контактов и усиления роли знания иностранных языков перед системой лингвокультурного образования ставятся принципиально новые задачи, связанные с прикладной лингвистикой.

Активное развитие прагмалингвистических исследований за последние годы сказалось на лингводидактике. В виду важности прагматической составляющей в профессиональной компетентности учителя иностранного языка особый акцент делается на обучение педагогическому дискурсу, в частности, педагогическому взаимодействию, который реализуется посредством речевых актов. Обучение речевым актам в педагогическом контексте имеют свои особенности и, соответственно, трудности, с которыми сталкиваются будущие учителя иностранных языков, поэтому в рамках данной статьи хотелось остановиться на этой проблеме.

В методике обучения иностранным языкам, как правило, определяются трудности, которые обусловлены интерференцией родного языка и организацией процесса обучения языку (См.: Джалаев, 1981; Джалаев 2012). Именно родной язык и культура обучаемых являются источниками интерференции, но они также становятся и помощниками в овладении языком (Cenoz 2007; Thii Soe 2021; Makhkamova 2021; Makhkamova & Jalolov 2022).

Трудности можно выявить посредством сравнительно-сопоставительного анализа языковых единиц, а также при описании и анализе ошибок в использовании речевых актов. Наблюдение за английской речью учителей показывает, что основные ошибки проявляются как на лексическом, так и на грамматическом уровнях языковой системы в ходе вербализации речевых актов:

– подмена вопросительных слов: наши учителя говорят – How do you call this in English? а надо What is it called in English?

– неадекватное использование слова “please”, например, в данном контексте: Thank you! надо в ответ You are welcome/ My pleasure, но ни please – мархамат.

– учителя для переспроса используют вопросительное слово “what?” (Что ты сказал?), а надо выражать мысли соответственно формулам вежливости: Excuse me? / Sorry? I have not caught your words. Could you repeat?

– учителя злоупотребляют императивами: Give me your notebook. – а надо Could you give me your notebook, please (вежливая форма).

– использование выражения «Just a minute» (одну минутку) не совпадает с английским восприятием очередности и поэтому они обычно не отвлекаются на другие дела, что принято в узбекской и каракалпакской лингвокультуре (См. Махкамова 2021, с.41-47).

– часто учителя говорят своим ученикам, если они сказали что-то неправильно – You are not correct или You are wrong, что не соответствует нормам английской речи с позиции вежливости и “privacy”. Поэтому нельзя использовать категоричные формы в констатации фактов, а лучше описать как будет правильно (предписание). Например: If I were you I use ... или It would be better if you ...

– смешивание семантики слов learn и study. Например: to learn English, study the phenomenon, fact, event. Или же do и make: Do the exercises on the page ... Make up a situation – ощутимый результат при производстве речи.

– злоупотребление использованием слова OK: в официальном ситуации общения просьба «Could you please do this activity ready by 10 o'clock?» требует ответа – Yes, of course / Certainly / Will do, а в неофициальной ситуации слово OK больше используется для подтверждения какой то договорённости: So, we'll meet at 12:00 at school. – OK / Fine, see you later.

– давая задания на обсуждение или определение проблем или же для кейс-стади учителя используют слово problem, но вместо этого можно взять другие лексические единицы в зависимости от контекста – issue, matters, points.

– неправильное использование учителями в речевых актах предлогов: In this moment Anvar is speaking– а надо At this moment Anvar is speaking. Или же: Please, divide on small groups, а надо «Please, divide into small groups.

Помимо этого, существует разнообразные варианты средств выражения того или иного речевого акта в педагогическом дискурсе (См.: Махкамова, 2019, с.118-135). Следовательно, учитель должен овладеть разнообразными вариантами выражения речевого акта, чтобы не было повтора и речь была разнообразной и соответствовала заданной ситуации и коммуникативной цели педагогической деятельности. К тому же, следует принять во внимание, что существуют определенные средства митигации (смягчения), которые широко используются в педагогической речи, например: «Please, try not to make any noise» – «Don't make noise!» вместо... в первом случае просьба формулируется в форме совета, а средство митигации выступает слово «please».

Помимо этого, в речевых актах широко задействуются эмотивные ее формулы или компоненты такие как: That's interesting idea. That really is very kind of you. Good luck. Hard lines и другие. Известно, что носители английского языка сдержанно или нейтрально относятся к открытому выражению своих эмоций (См. Makhkamova 2021, с. 38, 107), а в узбекской и каракалпакской культурах аффективный аспект может прослеживаться.

Интонация также важна в использовании речевых актах, поскольку посредством повышения или понижения тона можно выразить приказ или просьбу. Однако, следует учитывать, что интонационные структуры изучаемого языка не всегда совпадают со структурами родного языка, в результате чего, идет смещение значения речевого акта или нарушение норм вежливости.

Таким образом, лингвокультурологический фактор обуславливает множество трудностей в овладении речевыми актами. Ступень трудности в освоении того или иного речевого акта (либо фрейма) зависит от степени сформированности ментальных структур знаний (Елизарова 2005; Махкамова 2010) и сложности в структурно-содержательном плане фрейма для представителей той или иной культуры. Так, в узбекской культуре отказ формулируется в имплицитной форме, а в английской чаще в эксплицитной. Речевой акт как жалоба в структурно-содержательном плане английского языка не соответствует узбекскому или каракалпакскому языку и поэтому представляет серьезную трудность. В отношения речевого акта «извинение» также наблюдаются расхождения в организации фреймовой структуры. Основным фактором сложности этого речевого акта является учет возраста и социального статуса, а также дистанции власти. У носителей английского языка акт извинения более расширенный и предполагает даже возмещение ущерба. Объективность этих выводов мы находим в монографии Г.В. Елизаровой, что фрейм извинения включает следующие элементы и очередность их следования:

- выражение извинения, признание ответственности за это/поступок;
- предложение возмещения убытка (если это имеет место);
- обещание недопущения подобного;
- объяснение ситуации, приведший к нанесению ущерба (Елизарова 2005, с. 106).

Если взять узбекскую или каракалпакскую культуру, некоторые представленные структурные элементы отсутствуют, а извинение формулируется типа: Кечиразиз, хапо булма.

Следовательно, трудности вызваны тем, что структурно-содержательные фреймы речевых актов не совпадают в количественном и качественном плане. Говоря о качественной стороне речевых актов следует подчеркнуть скрытые (имплицитные) формы, намеки, подтекст, широко используемый в узбекском и каракалпакском языках, что порой переносится на английский язык и приводит к прагматической интерференции. К прагматической интерференции можно также отнести неправильное паралингвистическое оформление речевого акта – тон, улыбка, контакт глаз (См.: Формановская 2007).

Несоблюдение структурных элементов фрейма извинения или же использование модальных глаголов, которые несут семантику диктовки, или же игнорирование комплиментов и неправильное его оформление соответственно нормам англоязычной культуры воспринимаются со стороны носителей английского языка как категоричность, грубость, бес tactность, навязчивость. Следовательно, результатом интерференционного влияния родного языка являются ошибки смысла, взаимодействия и достижения коммуникативной цели (См. Мильруд 2007, с.16; Makhkamova & Jalolov 2022, с.78).

Суммируя все описанное выше в качестве основных интерференционных трудностей, можно представить следующее:

- лексико-грамматические, лексико-семантические и лексико-стилистические особенности (ложность соответствий, синонимы, многозначность, предлоги и т.п.);
- жанровая специфика и узус общения;
- широкий репертуар формул речевого этикета, который должен использоваться с учетом ситуационного контекста;
- средства митигации, эмотивности и экспрессивности;
- средства выражения вежливости;
- культурная семантика в речевых актах и специфика их выражения.

Таким образом, в обучении речевым актом существует ряд трудностей, а одна из задач преподавателя диагностировать и устранять их, чтобы достичь высокого уровня прагматической компетенции.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ:

1. Джалаев Д.Д. О прогнозировании трудностей овладения иноязычным материалом в различных видах речевой деятельности. // Пути преодоления лексико-грамматической интерференции при обучении иностранным языкам в узбекской школе: Сб. научных статей. – Ташкент: УзНИИПН, 1981. – С. 9 – 11.
2. Елизарова Г.В. Культура и обучение иностранным языкам. – СПб.: Каро, 2005.
3. Мильруд Р.П. Подходы к описанию и предупреждению ошибок в иноязычной речи. // Иностранные языки в школе. – М., 2007. №1. – С. 12-17.

4. Формановская Н.И. Речевое взаимодействие: коммуникация и прагматика.
– М., 2007
5. Cenoz J. The acquisition of Pragmatic Competence and Multilingualism in Foreign Language Contexts. // In book: Intercultural Language Use and Language Learning. E. Alcon Soler, M.P. Safont Jorda (eds.). –Springer, 2007. – P.123-140.
6. Jalolov J.J. Chet til o'qitish metodikasi: Chet tillar oliv o'quv yurtlari (fakultetlari) talabalari uchun darslik. – Toshkent: O'qituvchi, 2012. – 432 b.
7. Makhkamova G. Comparative typology of cultures. – Tashkent: Lesson Press, 2021.
8. Makhkamova G. & Jalolov K. Approximation and interference in linguodidactics. – Toshkent: Ilm Ziyo Zakovat, 2022.
9. Thiri Soe. Theoretical Assumptions for Errors Analysis. Methods, Limitations & Overcoming Approaches. // Errors analysis and interlanguage studies, 2021.
10. Available:
https://www.researchgate.net/publication/351047545_Theoretical_Assumptions_for_Error_Analysis